



2008


Bats'i k'op, Chiapas • Tsotsil de Chiapas

Stalel xkuxlejal k'usitik chich'an pasel ta bats'i k'op
Vivencias y sucesos cercanos en lengua tsotsil



Bats'i k'op, Chiapas • Tsotsil de Chiapas

Stalel xkuxlejal k'usitik chich'an pasel ta bats'i k'op
Vivencias y sucesos cercanos en lengua tsotsil



Stalel xkuxlejal k'usitik chich'an pasel ta bats'i k'op (Vivencias y sucesos cercanos en lengua tsotsil), fue elaborado por la Dirección General de Educación Indígena, perteneciente a la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

La SEP agradece la participación de los responsables de educación indígena en las entidades, jefes de departamento, jefes de zona, supervisores escolares, integrantes de mesas técnicas y de comisiones dictaminadoras; de directores, docentes y autoridades administrativas; y, especialmente, de los padres y las madres de los niños y las niñas indígenas, a quienes va dirigido este libro.

Secretaría de Educación Pública
Josefina Vázquez Mota

Subsecretario de Educación Básica
José Fernando González Sánchez

Directora General de Educación Indígena
Rosalinda Morales Garza

Edición
Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial
Marco Julio Linares
Guadalupe Ambriz Rivera

Cuidado de la edición
Laura Espinosa Carsolio

Diagramación
Vicente Enrique Quezada

Texto de la presentación en español
Alejandro Torrecillas G.

Dirección de Educación Indígena del Estado de Chiapas
José Lázaro Porras Paniagua

Departamento para el Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas
Diego Ruíz Sánchez

Jefatura de Zona de Supervisión 710
Rafael Entzin Gómez

Coordinador del Proyecto en el Estado de Chiapas
Sebastián Pérez González

Apoyo del Proyecto en el Estado de Chiapas
Juan Jiménez Gómez

Recopiladores
Miguel Méndez Guzmán
José Vázquez López

ISBN: En trámite
Primera edición, 2008
Impreso en México
Distribución gratuita/ Prohibida su venta.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 2008
Argentina núm. 28, Centro,
06020, México, D.F.

Reconocimiento especial al trabajo de **Gerardo Vaca**, quien con sus ilustraciones para portada e interiores pintó color a las palabras de las niñas y los niños, quienes son los autores del presente libro.



Sa'obil ts'libetik

Índice

Yalobil sk'oplal.....	5	Bik'tal ch'oetik.....	20	
Presentación	7	Ma'sat vinik.....	21	
Nichimal k'op/Poesía		T'ul oy xulum chije ch'abal xulum	21	
Me'	9	Tsebal vakax.....	22	
Jnichimal o'onton kerem	9	Panmut	23	
Uni t'uletik.....	10	T'ul.....	23	
Cho'mtik.....	10	Lo'il/Narración		
Me'il	11	Uts'uts'ni'	24	
K'ejimol/Canción		Sinto ch'o.....	24	
Vo'tikal osil.....	12	Ok'il chi'uk t'ul.....	25	
Ts'uts'umcha'm.....	12	Vinik yich' lo'lael ta chon	26	
Uni puy.....	13	Vinik.....	27	
Bats'i vinikun	13	Stot sme' ixim	28	
Uni yanal te'etik.....	13	Jchon ak'al.....	29	
Snopel ku'si ja' / Adivinanza		14	Uni supul	30
Mantalil lo'il/Refrán		17	Slo'iltael, k'un-elam/Descripción	
Xmaklajan k'op/Trabalenguas		18	Pakteton	31
Lo'il maxil/Cuento		Lo'il maxil/Leyenda		
Kerem k'atajem ta xk'un.....	19	Me'on Xtina.....	32	
Ts'un alak'	19	Me'tak'in	33	
		Pukujil Vits	34	
		Kerem bat ta pak'inté'.....	35	



Vo'ne lo'il/Narración histórica

Pas k'op bats'i viniketik36

Xane'm Vaxakmen.....37

Slo'itael ku'si chich'pasel/Crónica

Jacinto Pérez Ch'ixtot38

Yalobil k'op/Glosario39

Yalobil sk'oplal

Li k'ak'ale oy xojobal xk'ixnaj ti osile, k'alal mi och ak'obale xyamet xchi'uk siket no'ox alak' sbaik ta jk'eltik, ja' jech koolsba xchi'uk jk'optike, jecha k'ucha'al jtotik, jme'tik xhi'uk muk'totik, jmuk'ta me'tik xchi'uk skotol jchi'iltaktik xchi'uk vu'utik, jech x-elan k'alal mi ta jtso'mtik jk'optik stsatsum batel.

Ja' yu'un li chkak'boxuk li livroe ts'ibabil ta jk'optik, k'ucha'al xkaltik k'ak'al, vo', ik' jchi'uk jme'tik. Lie chaktal xojobal sk'ixnal, sikil xkuxet no'ox. Li Dirección General de Educación Indígena. La smeltsan li livroe, ja' ti laj apasiktal ats'ibike xchi'uk achi'iltak, avajchanumtasvanej, vinik ants tey bu nakalote, jk'ankutik ak'o xa k'opon xchi'uk achi'iltak xchi'uk avuts-avalal; vaun ta jk'anboxuk ts'ibaik k'usitixk snaik atos ame'ik yu'un pasoik alo'ilik ti k'usi slo'iltaik tey bu nakalote, ja' jech chojtkin batel achi'iltak k'usitik ana'oje. Xchi'uk ti ava'mtelike ak'bunkutik tal yu'un jpastikxa yan livro pasbil ta ak'ope, jna'tik jujutos k'opetik ta jujun lum ta skotol mejiko, jech x-elan ta alel k'usitik x-ayan. K'usi xkaltik k'alal, muxa yoxuk te'etik, muxa tsojuk ch'ich'eltik mi mu'yukxa oy sbonile, skotolxa ko'ol ta k'elele, ja jech ta k'elel mi ch'ay batel ti jk'optike, ta sjunul mejiko, sjunul balumile.



Ja' yu'un pasbil li livroe, ep sbonil, lok'ometik xchi'uk ep lo'il a'yej ta ak'ope, xkuxetuk avo'ton ta sk'elel yaiel skotol ti ak'ope, yu'un mu xch'ay batel sna'el sts'i'mtael, xchi'uk jbel k'op jechuk kuxuluk batel osil xchi'uk xchanel ku'untik k'usi ta alel skotol k'opetik ta Mejikoe, yu'un xtun ku'untik k'usitik sbonil ta jujutos xlok' x-ayane.

Ja' yu'un lajmeltsantik jujutos lo'il li oy ta livroe ta bats'i' k'op, ta sk'op jujun lum, vu'utik mejikanoutike.

Ta jk'anboxuk vokol k'oponik k'elik li uni livroe, pasbil skotol ontosal, sk'op totil me'il vo'ne, ta slo'iltael jch'uljtotik, jna'tik batel xchanumtasel kuts' kalaltik ti chk'opojik ta yan k'opetik ta mejikoe, jk'eltik mi stak' xijlo'laj xchi'uk ch'ul k'ak'al, jchuljme'tik, jech jchantik batel li' ta livroe xchi'uk jchi'iltik sjunul mejiko.

Oy k'opetik muxa vai k'usi chale, sa'o ta slajebal livroe.



Presentación

¿Cómo se dice “día” en tu lengua? ¿Cómo se dice “noche” en tu idioma? ¿No has sentido que cuando lo dices en tu propia lengua el día es más brillante y las noches más calmadas y bonitas? Esto pasa porque si lo expresas en tu propia lengua es como si tus papás y sus papás, y los abuelos de sus abuelos, y todos tus amigos lo dijeran junto contigo, y entonces es como si sus voces se juntaran con la tuya y las palabras se oyeran más fuertes y más claras...

Por eso hemos querido que tengas este libro, que está escrito con las palabras que se usan en tu lengua para llamar “sol” al sol, “agua” al agua, “aire” al aire y “luna” a la luna, para que esos astros brillen más, el agua refresque más y el aire sea más claro.

En la Dirección General de Educación Indígena hemos elaborado este libro, en el que participaste tú, también tus compañeros, tus profesores, tus papás y las personas de tu comunidad; deseamos que lo leas y lo disfrutes con tus amigos y tu familia; al mismo tiempo, te invitamos a recopilar los saberes de tus mayores, a crear tus propias narraciones, a que nos cuentes lo que haces en tu comunidad y a compartir tus sueños. Con ese material nos gustaría poder entregarte otro libro pensado y escrito en tu propio idioma, porque creemos que cada lengua que se habla en cada región de México es como un color distinto, que no existe en ninguna otra lengua, para nombrar las cosas. ¿Te imaginas que de pronto ya no existiera el verde? ¿O el rojo? ¿O el azul? ¿De qué colores serían el pasto, los árboles, la sangre, las sandías o el agua del mar?



¿Te imaginas si de pronto no existieran los colores y todo se viera igual, sin color? ¡Pues algo así es lo que pasaría si se olvida cualquiera de las lenguas que se hablan en México y en el mundo!

Por eso hemos hecho este libro, lleno del color de los dibujos y más lleno del color de las palabras de tu lengua, para que los disfrutes y te llenes los ojos y los oídos con los matices que hay en tu idioma; para que no se pierdan, para que no se olviden los sonidos y los colores que sabe pintar cuando alguien lo habla... En una palabra, para que sigan vivos y podamos enseñarnos, unos a otros como hermanos, cómo se dicen las cosas en cada lengua de México; porque todos necesitamos saber cuál es el azul más fresco y cuál es el azul más verdoso, y cuál el azul más caribeño.

Por eso hemos recogido muchos relatos en este librito, escritos con las palabras de tu lengua, el idioma de tu región, que también, por ser todos mexicanos, son nuestro idioma y nuestra región.

Te invitamos a que leas y disfrutes este librito, que fue hecho con mucho cariño, y está escrito con las mismas viejas palabras con las que tus abuelos le platicaban al sol, para que las recuerdes, y para que nos las enseñes a nosotros tus hermanos, que hablamos otras lenguas mexicanas, a ver si así también aprendemos a platicar con la luna y con el sol... Para aprender cómo se dice “libro”..., y cómo se dice “amigo”, en todas las lenguas de México.



Nichimal k'op Poesía

Me'

Jme' ta xkalbot
skotol konton ti k'usi xkaie
jna' ti oy avokol chi ch'ital avu'une
kolabal meoy avokol kuune.

Jo'one tana li'i li ch'ixa
jna'xa jk'el jba jtuk
k'ucha'al ta jmak'lintas jba
jech k'ucha'al lajabalbune.

Oy ta ko'on, ta jol
skotol k'ak'al osil,
cha jk'elot jayi'm
k'ak'al kuxulutike.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Jnichimal o'onton kerem

Ta Jujun so'm ik'luman
k'alal xlok'tal ti jch'ul totike
jo'on, ti uni jnichimal o'onton
Keremune so'm no'ox chilik.

Ta jpok jsat
ta jux ti sbakil ke
jkuchoj batel jts'ibal vun
chibat ta chano'mjun.

*Miguel Huacash Pale
Huixtan, Chiapas*



Uni t'uletik

Uni t'uletik xp'it lajan xp'it lajan
xp'it lajan ta xtajinik
xkuxet yo'onik ta yaxaltik
ta jujun so'm ik'lumantik.
ta jujun so'm ik'lumantik.

Te ilok'tal cha'kot mu ts'i'etik
la snuts'ik ta anil jech
xti'van voj voj voj.

Li t'uletike jatavik ta anil
ba sa' sbaik ti bu ik'otik
ta jujukote, yu'un spoj sbaik
yu'un ti mu ts'i'etike.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Cho'mtik

Toj alak' sba xkil cho'mtike
yox no'ox yanal xchi'uk svale'al
toj lek ak'intabil xchi'uk lumtabil
lek sna' x-a'mtej li yajvale.

So'm ta xlik ti vinike
so'm ta xbat ta a'mtel
oy ep xcho'm, ep ta
xlok yixim.

Yan viniketik ta sjak'be sbaik
k'ucha'al toj lek yox li cho'mtike
muk'tik syial xchi'uk yajanul.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Me'il

Jo'ot la vich'tal jch'ulel
manchuk me mu yuts'ilal avo'on
junot no'ox oyot ta ko'on
me', jo'ot jch'ulelot.

K'alal oyun ta ch'ute
laja k'elun, ja yu'un
jk'an jbutso
ko'on.

Snichimal jch'ulel
ja yuts'ilal jkuxlejal
ta skotol balumil
skeval jkuxlejal.

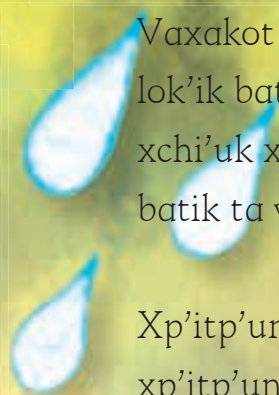
La ja vakbun
jkuxlejal ta balumil
jo'ot xjobal jbe
stsatsal ko'on.

*A. Dilmar Ballinas Solis
Pantelho, Chiapas*



K'ejimol

Canción



Vo'tikal osil

Ta xak' jo', ta xak' jo'
Slikes xa sba k'inubaltik
Yualxa ajaniltik.

Yoxik no'ox yanal li cho'mtike
Jech noxtox sva'leal
Ja' jech ta xik'ejin no'ox.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*

Ts'uts'umcha'm

Vaxakot ts'uts'umcha'm
lok'ik batel ta tajimol,
xchi'uk xchiiltak
batik ta ve'el.

Xp'itp'unik batel
xp'itp'unik no'ox tey
xp'itp'unik sutik talel
ta sna.

Ta snikilan satik
ta snikilan sneik
ta snikilan xchikinik
ta snikilan sk'obik.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Uni puy

Vo'on uni puyun
xkuxet no'ox ko'on,
manchuk me mu'yuk kakan
xi xanav ta bebetik.

K'upil sba kuni na,
ta lum chixanav,
mi ta spojvikun,
i uy i ta xi xi' yu'un.

Uni puy, uni puy, uni puyetik,
uni puy, uni puy, toj k'upil aba
uni puy, uni puy, uni puyetik,
uni puy, uni puy, toj k'upil aba
lok'eso axulu'm ta k'ak'al,
lok'eso axulu'm ta k'ak'al.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*

Bats'i vinikun

Bats'i vinikun
bats'i vinikun-o
buyuk no'ox oyun
yu-un ja'un -o.

Talemun ta vinik maya
Jech jlok'obal k'uch'al ti banamile
Xkuxet ko'on yu'un ti jts'unubal mayae
Xchi'uk ti k'ux-elan jtalele.

*Francisco Pérez Pérez
Chenalho, Chiapas*



Uni yanal te'etik

Uni yanal, uni yanal,
te'tik ta xbajik.
Ta xtal ik' ta stoy batel
xchi'uk ta xvilik.

Uni yanal, uni yanal,
te'etik ta xbajik
ta xtal ik' ta stoy batel
xchi'uk ta x-ak'otajik.

Uni yanal, uni yanal
te'etik ta xbajik,
ta xtal ik' ta stoy batel
xchi'uk ta stse'inik,
ja, ja, ja.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*

Snopel ku'si ja' Adivinanza

Yox ta te'tik
ik' ta ch'ivit
tsojtsojtik
ta na.

Volvol
sak ta yut oy
pamal vo' tey.

¿K'usi taje?

(Aka'di)

¿K'usi taje?

(Koko)

Oy oxvo' viniketik
jun xpixolik
yoxvo'alik.

¿K'usi ja'?

(Yoket)

Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas

Tsots ta sael
k'un ta lajesel.

¿K'usi taje?

(Tak'in)

Sak ta spat
k'on ta yut.

¿K'usi ja'?

(Ton d'ak')



Ta k'omk'obal chibat
ta stojol jk'u lej me'on
ta'ox chisut ti bu litale.

¿Ku'si ti vaye?

(Tak'in)

Miguel Méndez Guzmán
Mojosik, Tenejapa, Chiapas



Toj sakun xchi'uk k'upiljba
oyun ta vinajel
chi xanav mi oy ik'e.

¿K'usi taje?

(xol)

Mu xi yilikun
ta joch batel
k'usitik oy te'
ta na k'aep.

¿K'usi van?

(xil)

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*

Juchoj jo', muyuk bu olun.
Sakun, chi'uk taj pasba ta ik' ta ak'ol.

¿K'usi ja'?

(xol)



Ta Jujun so'm chi k'ejin,
oy ku'un jun jni', chib kakan
toj lek xkai sbik'el ixim.

¿K'usi ja'?

(Kots)



*Daniel Pérez Díaz
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Ch'a kot ik'al chon
skuchoj jun vinik
skotol k'ak'al.

¿K'usi ja'?

(Ἰταλίας)

Set set tel tel
ta skuch ve'lil
te ta xve'ik skotol
krixchano.

¿K'usi van?

(Μεξα)

Ep sk'u', yox yox sba
sakik satik oy sak
k'on xchi'uk ik'

¿K'usi ja'?

(αν[ψ])

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Oy te chotol
ta tenelte', ta sve' epal
panin, mu
xnoj xch'ut-o.

¿K'usi taje?

(Μυλino)

Yox jnukulil
muk'tik jsat
xi p'it p'un chi xanav
ta ti'ti yaxaltik.

¿K'usi xa na'?

(Χροκοκ)

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Mantalil lo'il

Refrán

Me' kaxlan mi mu xak' stone
ta x-och ta ve'el ta ore.

Vakax mi mu sk'an x-a'mteje
ta xbat ta kuchilo.



Mi mu xak'yol li me' vakaxe
ta xch'ay ta banamil.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*

Xmaklajan k'op Trabalenguas



Ch'ojch'oj ch'inch'in na
ta jun t'in t'in vits
ta slumal t'en t'en vinik.



Ermunixaltik ta snop snop ja'maltik
tsop tsop ja'maltik ta ermunixaltik
ch'ix ch'um ta ch'ixal ja'maltik.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Lo'il maxil Cuento

Kerem k'atajem ta xk'un

Oy to'oxla jun kerem tey la nakal xchi'uk syaya, kerem likanxa ba kucho tal si' xi la ti yayaile, ja' jech skotol k'ak'al te x-al-un ta mantal ta Jujun so'm, mi ja'uk xch'un-o.

Ta yan k'ak'al la yalbe, likan toy xa li k'ak'ale, mu'yuk buch'u xtak'av, ba sjambe sti' sna, ti bu xvay ti kereme, ja'to iyil oo' oo' xi xa batel jkot xk'un, ja' k'atajemxa ti kereme pas ta xk'un. Ja' jech li xk'une ja' to'ox la kerem ti vo'onee, ja' yu'un xmak van no'ox ta be.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*

Ts'un alak'

Jun vinik la spas sna ta te'tik, la sts'un epal alak' la spasbe snail ti lialak'e, jun ak'obal k'ot jkot uch la sti' li alak'e. Ti vinike ilin ta jmek ba snala ti uche, jech iyal ta jmil li uche ta xkak' ta kalto. K'alal ik'ot li uche, te malabil yu'un yajval li alak'e, li uche, taox stsak' sti' lialak'e, tal li vinike yak'be machita te icham-o ti uche.

*Francisco López Gómez
Javaltojtik, San Cristóbal, Chiapas*



Bik'tal ch'oetik

Li tot ch'oe xchi'uk li me'ch'oe batik la ta ve'el xchi'uk yala'mtak ta osilaltik, k'alal la laj ve'ikuke makik la batel tabuy muktatetik ti yala'mtake, mume nomuk xabatik xi la laj yal mantal ti me'ch'oe. K'elome muxasti'ik li ok'il te ta te'tike xila ti stotike. Muyik la batel ti bu oy muktate'tik ti bik'talch'oetike, tey la nopol k'otik yo' bu jun muk'ta nailch'en.

¡Oh! xi'balsba chkil, xi la ti ba'i bik'it ch'oe li nakal jna' ti ok'ile. Yoches la batel jun yokik ti ta ti' ch'ene, oyla buch'u k'opoj ya'i ik: La', la', la', xi'ik la ta jmek ti bik'talch'oetike,

sujaba anilajkotik xi la ti jkot bik'itch'oe. Tey la laj ya'i'ik noxtok, anilajan, anilajan, anilajan xi la. Anilajik la batel ti bik'talch'oetike, ti buy ti stotike. Oy jkot ok 'il tey nakal ta nailch'en, xi ik la k'u x-elan avilik, stse'et xala la sjak' ti totile, muyuk laj killkotik ta melel, tey la jka'ikutik xi tak'avik. La yalbeik smelol ti k'usi la yayike. Jxi'el ololetik xi la ti me'ch'oe.

Li k'usi a va'i'ike ja' yechai ti vitsetike, tey ochik ta tse'ej skotolik. Tey sutik batel ta snaik.

*José Vázquez López
Elambo, Zinacantán, Chiapas*



T'ul oy xulum chije ch'abal xulum

Ti vo'nee li t'ule oy to'oxla xulum, yan li te'tikal chije ch'abal xulum. Jun k'ak'al li te'tikal chije, la jla sk'opon ti t'ule, jech iyalbe t'ul jch'amuntik axulube, li t'ule la jyak' ti xulube, ja' jech iyich batel ti xulubile, jech li t'ule, ch'abalxa ikom xulum yan li te'tikal chije oy xulum ikom ta ora li'e.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*

Ma'sat vinik

Oy to'ox la jun vinik ma'sat ta sk'an moton tak'in ta xoraltik jujun k'ak'al, ta x-abat ep ti tak'ine. Te ijelav jun vinik lek sat la yil ti ma'sat vinik ep sta ti stak'ine, vaun te la snop, jech ta jpas-uk xi ba sk'an ti tak'ine, mu x-ak'bat ja' yu'un ti lek sate, jech no'ox tox la snop la yik' batel li ma'sat vinike ba xch'ay komel ta te'tik, ja' ta xal mi x-ak'bat ti smoton tak'ine. Li ma'sat vinik te komen ta te'tik yu'un. Te istsomsbaik skotol chonbolometik, sk'elik ti vinik ch'ayem komele yilik ti mu x-ilbane ja' ti mu'yuk lek ti sate, li chombolometike la yalbeik ti ma'sat vinike tulo oxlikuk yanal te' kuso li asate xak'elavil ta xjam li asate, va'un chabat ta stojol ajvalil oy jun stse'm jchamel, albo

komel ti ak'o sjok' lok'el jkot chon te ta yolon tem te sk'el ta xchop li tsebe, li ma'sat vinike la xch'un ti k'usi la jyich' albele la sk'ok ox lik yanalté la skus ti sate, jech te ijam li sate, ibat ta sna li mol ajvalile ba yalbe ti jchamel li stsebe ta xchop mi la jok' lok'el li chon te ta yolon steme, li ajvalile la xch'unbe ti vinike ba sjok'lok'el li chone, k'alal ilok' ti chone te ichop li tsebe. Li mol ajvalile xkuxetxa yo'on ti chop li stsebe, la jyalbe li vinike, vokol aval ti la j-avalbun ti k'ucha'al ichop li jtsebe, cha kak'bot amoton tak'in, li ajvalile la jyak'be epal k'anal tak'in. Li vinik makem sate, pas ta jk'ulej mu'yukxa bu isk'an tak'in ta xoraltik.

*Pascual Pérez Hernández
Escuela Rafael Ramírez
La Sierra, San Cristóbal de las Casas, Chiapas*

Tsebal vakax

Oyla jkot tsebal vakax alak' sba yuni ne, jech x-elan k'ucha'al junuk k'anal, li tsebal vakaxe ja' sbi luserita. Jun k'ak'al isakum toj alak'sba li nichimetike, jam snichimal xchi'uk li eremunixe, alaxa, turasnu, mantsana xchi'uk yantik te'etik. Li mutetik toj k'upil sba xk'ejinik, li pepenetike, ta x-alajik oy, tsoj, sak, yox, k'on, ep sbonil.

Luseritoe xkuxet no'ox yo'on xchi'uk sne, yu'un oy k'usitik ta yaxaltike, jech ilok' batel ta te'tik ba yalbe sme' ta anil, li me'ile muk xa la stak' lok'el li uni tsebal vakaxe lok'batel stuk, li me' vakaxe la jyil ti ch'abal xa ti yole ba sa' ta anil, ti luseroe te k'osta jkot mut, ialbat sutan batel cha sa'ot ame', li luseritoe muk' spas ta muk', bat k'ux nichimetik sutan batel li ame'e chasa'ot xi ti mute muk' xch'umbe. Jun k'ak'al, nichim xchiuk chonbolometik la jyalbe ak'o sutuk batel yu'un ta sa'at yu'un sme'e ja'to te bat-o.

Ech' yuch' vo' ta be, muk' xil k'ucha'al muy ta yok epal xinich la sti'be spat li luseritoe lok' ta anil, jatav yu'un ti xiniche, ja'tolayil te oy ti sme'e, me' paso perton muxa jpas

jech yan velta albo li xinichetike muxa xi sti'un ta jch'unxa amantal me', k'alal iyil ti yol abol sbae la sk'anbe vokol ti xinichetik ak'o skomtsan xae. Li xinichetik jech ibatik ya'yik ti luseritoe sutxatalele, xkuxetxa yo'onik te ik'ejinik ta stojol li luseritoe.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



T'ul

Oyla jkot t'ul lajla snop xbat ta sa' a'mtel yu'un smak'linta yajnil snich'namtak. Vaun va sk'opon komel sme', li me'ile la stak'i tal ti ak'o sk'elsba yu'un ta bebetik toj ep jmilvanej krixchanoetik, yu'un ta tuk'il bee, ep xanavil ja' ti sk'anik ta ora xk'otik ta ach' lume.

So'm no'ox ta ik'lomantik lok' batel li t'ule, sk'opon komel yajnil, snich'on, k'alal ik'ot ta skrusalbe, la stsak batel tuk'il be toj lek ijelav, k'ot ta ach' lum. K'alal isut tale ja' no'ox jech xtok te isut tal ti bu ijelave, ch'abalxa ijelavtal la sta ti jmilvaneje, laox snak'sba mukxa xu'yu'un te iyich' milel ti t'ule.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*

Panmut

Ti vo'neje li panmute ch'abalto muk' ye, bik'it to'ox ti vo'nee, jun belta ba xch'amunbe ye jkot muk'ta mut. Jech iyalbe jch'amuntik ave yu'un chi nupun ta jk'an muk' ti ke, te abat, muxa bu sutes ti eile, ja' jech iyich' komel-o, ja' yu'un ta orae xkiltik muk' no'ox ye li panmute.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Lo'il

Narración



Uts'uts'ni'

Li Jlukaxe bat ta cho'mtik schi'uk stot. Tey puch'ul istaik jkot uts'uts'ni' ta sba ton, li Jlukaxe istam jp'ej ton, laj sten li uts'uts'ni'e. Li unen chone, ta anil laj svoch li skolome, k'alal iyil li totil ti k'usi ta spas li snich'one ilin, mu xa ten ta ton li uts'uts'ni'e k'elbo li skolome isvoch xa sba; yu'un me ta xak'bot ik', mi la ipaj yu'une, mu jna'tik bu ta jtabetik stojol j-ilvanej xi la li totile.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*

Sinto ch'o

Oyla jkot unen sinto ch'o ech' xa la yo'on ti xkotkun ta xanave. Ja' la jech lik lo'ilajuk yo'on, ja' lek ta jk'atajes jba ta sots' jk'elkil mi xkuchku'un tana. Ibat la ta xanbal ba la sk'el bu xjelav bik'it sbe krixchano, tey la ista ti k'usi sa'e. Ja' tana li'e, jo'ote ch'ulbe ta me xakoltaun tana.

Li unen sinto ch'oe ilaj xijan lek yakan ti p'ituj xi no'oxla, ja' no'ox li unen sinto ch'oe mu'yuk xkuch yu'un, mu bu xp'ituj yu'un jelavel ti bik'it bee. Li unen sinto ch'oe, tey javal ikom ta o'lol be.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*





Ok'il chi'uk t'ul

Oyla jun velta jkot ok'il te la tsa' sve'el ta stenlejtik, tey k'osta jkot t'ul, li t'ule la sjak' k'usi chapas ok'il, jech istak li ok'ile jsa' jve'el, li t'ule te yalbe mi cha k'ane chakik'ot batel li ta jote oy lek ve'lil oy tibol tey, batik chee xi, vaun te ibatik, ti tibol chale ja' skebal ti tok oy ta yut jo', vaun ti t'ule te iyalbe ti ok'ile, li tibole oy ta yut jo' xu' ta xkuch'tik li jo'e, mi laje xu' xa chalok'es li tibole, lek oy xi li ok'ile.

Te yuch' ti jo'e, li t'ule ch'abal ta xuch' ja' no'ox jech chal, yan li ok'ile yuch' ti jo'e, noj ti xch'ute te icham komel yan ti mu t'ule och batel ta te'tik, ja' no'ox yuts'inti ti ok'il yo' xcham-o yu'un, sk'an stuk no'ox xkom ta te'tik.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Vinik yich' lo'lael ta chon

Oyla jun vinik batem ta a'mtel, la jla sta o'lol k'ak'al, te la k'ot jun ants ko'ol x-elan k'ucha'al yajnil, xila ti antse, la' ve'anxa staxa o'lol k'ak'al, li vinike tey istak'la te chitalxa xi, k'alal ik'ot ta snae, tey isjak'la mi jo'ot ay avik'un talel xi la, li antse tey istak' muyuk bu bakik'ot tal xi, vaun te ive'ik ta yok'omal bat ta ya'mtel li vinike, ja' no'ox jech noxtox ayik'eltal ta o'lol k'ak'al yu'un xve'.

Li vinike va sjak'ebe jun pale, te chk'ot jun ants chba yik'untal yu'un chive'la xi, li palee jech la jyalbe ti vinike, mi ba yik'ot talel yan veltae chi'no batel ve'an xchi'uk.

Ich'o batel jch'ixuk a vakuxa ak'bo snaul te xa pajbe ta sjol, tey ta snit batel li noe, ja' te chavil buch'u ti antse.

Ja' jech la spas li vinike, sta yorail li antse te ik'ot yan velta la' ve'an xi, ti vinike te ibat, k'alal ik'ote akbat sve'el li vaje ja' sts'o' vakax, te isve' ti vinike, k'alal ilajyo'on ta ve'ele inopaj batel, ta stojol li antse, te ispajbe akuxa ta sjol, ti antse te

isbal ch'unsba batel, li vinike sk'eloy batel ti noe och batel ta te'tik, k'alal ik'ote pajal ta akuxa sjol jkot chon, ja' sk'atesoj sba ta ants.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*





Vinik

Jun vinik ep la sts'un xchenek', k'alal ta snichinxa li chenek'e, ta xlah ta chonbolom, li vinike, mu sna k'usi chonbolomal ta slo' li chenek'. Li vinike ba xchabi ti xchenek'e, ja' to yil cha'vo' tsebetik ochik ta yut chenek'ultik, nakano'ox stulbe snich xchi'uk yanal, li vinike te isnop mu xkutsinta li tsebetike, ja' lek ta xkik' chi nupunxchi'uk mi mu sk'ane te ta jnop k'usi jpasbe.

Ti tsebetike, ja' sk'atajesoj sba, ta' me' te'tikalchij, vaun li vinike, va sk'opon li tsebetike, k'uyu'un cha velk'an snich jchenek'e, ta me xa jmilot tana, tey istak' li tsebetike, muxa milun ja' no'ox sa' jve'el, li vinike, lek oy muk' chajmilot, ja' no'ox yu'un taxa kik'ot jk'an cha kajnilinot, li tsebetik istak' lek oy, ja' no'ox ba k'opono jtot jme' jechuk xi ti vinike, jech ibatik ta sna stot sme' ti tsebe, li vinike la jyal ta jk'an xkik' li atsebetike, lek oy xi li mole, te ive'ik laje batik ta te'tik, li vinik xchi'uk tsebetike, te isk'atajes ta tot te'tikal chij.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Stot sme' ixim

Vo'ne ta jmek stot sme' ixime, te to'ox oy ta Tuxta mu yuk bu oy yan ja' slumal-o, yajval lume ja' sbiik "zoque" li krixchanoetik mu sk'uxubin ik li ixime ta sjiplik no'ox, ta stek'ik, ta slumal Jobel ch'abal to'ox ixim tey, ja' no'ox oy itaj, nichim, xchi'uk lobolal sat te'etik, li ixime, chba smanik tal ta Tuxtæ, li krixchanoetik ta Jobele ba sk'oponik ti stot sme' ixime batik ta jlumal te ta Jobel, jo'onkutike cha jk'uxubino tkutik, muk' cha jipot, muk' chajtek'ot, ti stot sme' ixime, la xch'untalel, ja' jech ital li ixime.

Yan ti Tuxta "zoque" komik ta me'nal ch'abalxa yiximik, ochik ta vi'nal ja' yu'un ti mol me'el zoqueetike la

stso'msbaik xchapik yu'un ibat ti me' ixime, jo'okutik jmultik, ti mu jk'uxubintike, ta jiptik no'ox, ta jtek'tik no'ox jech ibat li ixime, tana li'e chbajk'antik tal, ja' no'ox yu'un tame jk'uxubintik mi tal yan véltæ, va'un tal sk'oponik ti stot sme' ixime, sutan batel ta jlumalkutik cha jk'uxubinot, muxa bu chajipot, muxa bu chaj tek'ot. Li ixime, mu xnop lek li slumal Jobele, ja' li toj sik, va'un tey isut batel ta Tuxta, ba yelk'anik tal li me' ixime, te oy ta ni'bak ja' yu'un ora li'e oy k'usitik lek tey ta ni'bak ja ch'abalxa k'usi oy lek ikom ti ta Tuxtæ.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Jchon ak'al

Ti vo'nee oyla jun vinik ti slumal vitsaltan toj abol sba me'on xhi'uk yalam snichnamb, ja' no'oxla xchon ak'al ta Jobel, jun k'ak'al ik'to ilik xchapan xkoxtal skajanbe yikats' ska', te iyalbe yajnil, te chital, lek oy xi ti antse, li vinike snit batel ti ska'e, te ta be ista jun antse, bu chabat xchi'uk aka'ie xi, chba jchon ak'al ta jobel yu'un jman jutuk k'usi xtun ku'un, lek oy batan me chee, li vinike xanav batel.

Toj malxa k'ak'al ch'am ti yak'ale, ja' ech te isut tal ta sna, ta o'lol be oy p'ej muk'ta vits, te ta yolon oy jun satjo' li vinike, chcham xala ta vi'nal te la yuch' ti smats'e, yakal chuch' ti smats'e oy buch'u k'opoxtal k'usi chapas xi, li' chkuch' jmats' yu'un chivi'naj, ti k'opoje ja' jun yajval vits, li vinike muk xil bu oy ti jk'opojele buch'u van xchi ti yontone. K'alal ik'ot ta snae te k'o slo'iltabe yajnil, li antse te la jyal k'usi chata ta vits, xi. Li vinike te la snop kajval k'usi chana' ti lajtae me lek me muxtun taje.



Ta yan k'ak'al bat yan velta ta xchonel ti yak'ale, ja no'ox ech te k'uyuch' smats' ti vinike, tey k'oponat yan velta, ja no'ox jech istak'be k'uchal jun veltae, k'alal ik'ot ta snae te k'uyalbe yan velta ti yajnile ja' no'ox jech ti antse, k'usi ata ta vits achikin no'ox. Ta yoxibal velta ti vinike la snop mu'yuxa bu chkuch' ti jmats'e, toj ijelav batel ta sat vo', jech tela ijelav, k'oponat kuyu'un muk'yuk cha vuch' amats'e, muyuk kich'oj talel ti jmats'e, ech'un toj chi jelav batel, lek oy chakak'bot a moton, sat ixim, chenek', te xa ts'un. Li vinike k'alal ik'ot ti snae la sts'un ti ixime, ti chenek'e, ja jech ipas ta jk'ulej mu'yukxa bu xchon ak'al ja' no'ox yu'un la stoy sba ti stojol xchiiltak yu'un oy sk'ulejale ch'ay ta yo'ton ti sat o'e, muxaba sk'opon k'alal k'ot sk'ak'alil li sat o'e ilin ulbatel, k'alal iul ti sat jo'e, jech uk ti vinike cham batel skoj yu'un ista sk'ulejal xchi'uk stoyom sbail.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Uni supul

Jna'tik li skotol bik'it jvilel chonetik oy buch'u ta x-ik'ban oy stotilal. Jun belta li uni pepenetik la stso'msbaik skotol yu'un sk'anik yach' k'u'ik, li stotilale toj xiel yu'un k'alal iyil ep istso'msba ti xchiiltake. Li j-ik'baneje bik'tal chonetike la snop k'usi chopol la jpas, k'u'yu'un la stso'msbaik jchiiltak ta jtojole xi, jo'on lek taj chapán ti k'opetike xchi'uk ti jchiiltake. Totil oy k'usi chopol la spas, la vilbajin ti jchiiltake. Ja' jech la snop yu'un sk'anik ti cha jtoj ti k'usi la jpase.

Te laj yal ti totile muxatalik muxa nopejik tal, te chibat ta tojolik xi, viltal toj stik' sba ta yut k'ok'. Ja' jech istoj li yile, ti k'usi chopol la spas vo'nee. Ja' yu'un tana li'i uni supule ta stik'sba ta yut k'ok' yu'un ta stoj li yile.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Slo'iltael, k'un-elam

Descripción



Pakteton

Pakteton ta xalbe slo'ilal pechpehton, li vo'one tala smakbe sbe jnaklejetik. Slo'ilal pakteton li vo'one ja' ono'ox te'tik, li buch'u la jyile tala smak be, taox sk'an slok'esik ja' no'ox yu'un muk' xlok' yu'unik, ja' yu'un li jnaklejetike la snopik yabeik sbi ti paraje, tana li'i ojtikinbil sbi Pakteton.

*Liliana Guzmán Sántiz
Tenejapa, Chiapas*

Lo'il maxil

Leyenda

Me'on Xtina

Ti vo'nee oy to'ox k'usitik chopolili' ta balumile. Oyla jchop jnaklej ja' sbi Pancho ti vinike Xtina ti antse, ja' to'oxla ijelav pas k'op ta Mejiko "Revolución Mexicana" sbi.

Li uts' alalile, toj abol sba, muyu'k stak'in, yu'un sve'elik, sk'u' spok'ik xchiuk yajnil, snich'na'mtak. Jun k'ak'al li Panchoe, ba sa' a'mtel ta jteklum, yan ti antse te ikom ta sna, och ak'ubal mu bu sut tal li Jpanchoe, li Xtinae te iyat yo'on mu xtal ti smala'e, li antse te ik'opoj k'ucha'al ti rioxe mu xi skoltaun, ja' lek taluk pukuje, ja' chi skoltaun ta me'nal, mu'yuk k'usi sjalil, ja'to xai te xtal jun vinik. kajal tal ta ska' toj ochei ta yut na, Xtina li cha kak' bot atak'in, ja' no'ox ach'ulele ja' ku'un.

Li Xtinae te isp'is sat skopon riox, riox kajval muxa jipun k'elun lok'eso batel li pukuje. Jech te k'uk'un isak ch'ay batel ti pukuj xkaltike, ja' la jech ik'ot ta pasel ti vo'nee.

Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas



Me'tak'in

Ti buch'u jk'uuletik ti krixchanoetik vo'nee, lajla smukan stak'inik ta vitsetik, ta yolon te'etik, xchi'uk ti yantike te laj smukit ta o'lil snaik. Jech ta xalik ti krixchanoetike ti oyla staik ta ilel ti xnop'op'et chyal sk'ak'al ta vitsetik, ta yolon muk'tik te'etik, mi mo'oje tey la ta xilik ta yab mol naetik.

Jech la jun ak'ubal, tey la chbeinbatel ta sna jun vinik ja'to la yil ta anil xnop'op'etxala yo'bu p'ej vits, k'usi li xnop'op'et yalel ta te'tike sujla sba ta anil li vinike yu'un ba sk'el ta anil bu chyal ti k'usi laj yile.

Tey la laj yaluk ta yolon jpets mu'tate' ti k'usi xnop'op'et la yile, k'alal k'ot yo'bu laj yaluk ti xjobale, tey la nop'ol sta ta k'elel, ta jlikel joyp'ij ta oxjoy ti buy mukbil ti me'tak'ine, k'alal laj joyibajuke ch'ay xi la batel ti lus xnop'op'ete. Ti vinike, tojla p'ij ta jmet yak'bela komel sk'elobil ti buy la sta ta ilel ti k'usi xnop'op'ete, k'alal lajyo'ne bat ta sna. Ta yok'omal-osil xkuchla batel ya'mteje'mtak, likla sjok' ti buy sna'oj oy ti me'tak'ine, tey laj sta jp'ej bik'it p'in nojemla ta tak'in, k'alal yil ti tak'in ti vinike, xmuyibajxa yo'on la skuchbatel ta sna, spas ta jk'uulej ti vinike xchi'uk tey lek jun yo'on la xchi'uk yala'mtak.

*José Vázquez López
Elambo, Zinacantán, Chiapas*

Pukujil Vits

Vo'ne oy to'ox jp'ej vits, te ta yolon oy jnaklej ja muk'ta pinka. Jchop jnaklej vinik ants oyla cha'vo' yalansnich'om ba sa'ik a'mtel te ta pinka, li yajval pinkae, laj yak'be ya'mtel, ja' no'ox laj yalbe k'elome a nich'na'mtake mume xbat ta vitstik pukuj me li vitse, ta me xik' ololetik oyxa ch'ayemik oxvo'.

Li sme' ti ololetike la stak batel ta sa' si', li cha'vo' ololetike ochik batel ta yut te'tik te ya'yik ta x-ik'at ta sbi, te ibatik ba sk'elik ti buch'u ta x-ikvane.

Jech-uk ti stot sme'ike k'alal iyilik ti jalijikxae ba sk'elik tal ta te'tik, k'alal ik'otike ti bu oy ti ololetike la jyal, oy buch'u chi yavtaun xi, li mol me'ele la jyik' batel ta sna.



Jelav junchi'm k'ak'al, li kerem sut batel tey ta vits ba sk'el buch'u ti avan jun beltae, li mole la sch'akli batel li kereme, te iya'i ti la yich-ik'el ti skereme.

Jech-uk ti kereme te ibat, och batel ta yut vitse, li totile te sk'an x-och batel-uk, ja' no'ox yu'un li totile muk' stabe sti' ti ch'ene jech ikom-o ti kereme ja' jech la sbiin li vitse, pukujil vits.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Kerem bat ta pak'inte'

Oyla jun lum te nakal jchop krixchano oy jun yuni kerem sbi Jpablo, li vinike xchi'uk li yajnile, toj lek snaik a'mtel, jech-uk ti kereme ta xchanxa batel a'mtel, Jun k'ak'al batik ta yan lum ba smanik talel sk'u' spok'ik, k'alal isutik tale ik'xa osil. Li mol me'ele lok'ik batel ta kutsi', li kerem Jpabloe te ikom ta sna, k'alal isutik tal li totil me'ile, ch'abal te'oy ti skereme, li me'ile te la jyabta Jpablo, Jpablo ch'abal istak li kereme, lok'em van batel ta paxal ta te'tik te xtal ta jlikel, jelav ora ch'abal xtal ti kereme, te isjak'be xchi'iltak mi muy'yuk bu la jyil li Jpabloe yu'un ch'abal li'i. Te isaik jech ioch ak'ubal tey iskomtsanik jsa'tik ok'om xi'ik, ta yok'omale och sa'el li Jpabloe.

Jun vinik och batel ta te'tik te k'o sta jun ch'en, ioch batel ta yut li vinike, ja'to iyile te vayal ch'ayem yo'on, li vinike ba stij likel ja'to kux yo'ton, bu oyun li'e, mi ja' jna li'e xchixa, batik ta xa' sa'ot a tot ja' ti ch'abalot te ta nae, jech te iyik batel ta sna', k'alal k'otik ta sna ti kereme, li totil me'ile bu la-ay kereme ch'abal li oyot ta jnatike, li kereme te istak' yu'un jelav jun ants ech' yik'un batel, batik Pablo smantal

ame' xi ja' yu'un te li bat xchi'uk ta bebetik ch'ay ta ko'on mu xa jna bu li bat, mu jna k'ucha'al li och ta ch'en. Ja' jech ti buch'u ikvan batel ja' xpak'inte' mu bats'i antsuk.

*María Tirsa Sánchez Gómez
Telebach, Chapultenango, Chiapas*



Vo'ne lo'il

Narración histórica

Pas k'op bats'i viniketik

Ta ja'bilal 1708 jun vinik jsots'leb tala stso'm xchiiltak ta sk'oponel riox ta te'tik sventa jch'ulmetik santa María, ta yan ja'bil 1711, ta yan lumetik oy xa la buch'u la jyil li jch'ulme'tike, ta la xak' ventisión te ta slumal Santa Marta, ja' xa jech k'ucha'al x-elan ta ch'ulna. Li paleetik ta jobel ta xchapan ta ora, li jch'ul metike la svok', li antse ta jyik' batel ta chukel jelav k'ak'al Jerónimo Saraos xchi'uk Jtin Lopis laj cha' yich'bik sk'op ti antse k'ataj la ta Xmaria Kandelaria stse'm Jtin Topes. Li tsebe k'ataj ta yabat jch'ulmetik la jk'anbe skotol krixchanoetik yu'un spabel xchulna li Jch'ulmetike.

Ta ya'bilal 1712 lik k'op, Jxavax yal mantal yu'un oyuk pale Bats'i vinik ta jujun lum.

K'antik ja' xkom ta venta yu'un bats'i viniketik, yu'un yabat jch'ulmetike.

Ja'o lik k'op, ta Chilon cham skotol kaxlanetik, ochiktal ta okosinko li viniketike jatavik batel ta comitan, li antsetike xchi'uk oleletik ik'bilik batel ta chukel, ta k'ankuk. Ti lum ts'imajobel mu sk'anik xch'unbe sk'op ti ch'ulme'tike te ichamik skotolik. Ta slumal Yajalon, Oxchuk, Ch'enalvo', Bach'ajon, Tabasko y Vatemala ochik ta pas k'op.

Ta slike'm noyembre o'lol yual enero ta ja'bilal 1713 soltaroetik Ta Tabasco y Guatemala ochik tal ta pas k'op skolta xchiiltak ta Jun xcha'vinik yual noyempre ta 1713. María Kandelaria te ta k'ankuk la jyich' ts'akel ta stojol jkaxlanetik tey ilaj k'ope, Xmaria Kandelaria te icham ta sjabilal 1717.

Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas



Xane'm Vaxakmen

Vaxakmene ep butik ijelav, bayel jelav ta arkoch'en te ismeltsan komel tonetik ja' te isbiin arkoch'en ta patil bat ta Bach'en, pas komel stek'an tonetik, k'alal muy batel ta bach'ene, ja' jech ikom sbi Bach'en.

Xanav batel ik'ot ta chono'm yakilo' te la spas spus yu'un sventa ta x-atin te ijali jayi'm k'ak'al ja' jech ikom sbi Pus, xchi'uk noxtok li vaxakmene k'alal ta x-atine ta st'anan sba slokes sk'u' spok'.

Ja' yu'un sbiinoj T'alomvits, xanav batel li vaxakmen ta jun vits, la slok'es svun slapis ists'i'mta ti k'usitik spasoj komel ti bu ijelav tale, ja' jech isbi'in li parajee.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*



Slo'itael ku'si chich'pasel

Crónica

Jacinto Pérez Ch'ixtot

Smantal ajvalil Emilio Rabasa ta sjabilal 1892 “Capital” yu'un “Estado” Tey to'ox ta Jobel vai la jyich'ik batel ta tuxta ch'ay stsatsal li Jobele, ilinik ti yajval lume sta yorail jul li' ta Chiapas, li pas k'op “Revolucìon Mexicana” sbie oy sk'ak'al yo'ton li yajval ta Jobele, spasik leto xchi'uk yajval Tuxta, manchuk mi xmal ch'ich' yu'un ta spojik tal ti “Capital” k'ucha'al to'oxe.

Li leteo oy ep ichamik ti yajval Jobele, ja yu'un ti mu'yuk lek ti stuk'ike, ja' no'ox yich'ojik batel uni te', machita, yolob, jch'ix cha'ch'ix tuk'. Jacinto Pérez Ch'ixtot, ja' bankilal yu'un jchamo' la skolta Jobel, Jacintoe ep iyk'tal xchiiltak skotol jk'opojan ta bats'i k'op tsotsil k'usuk k'opal ta sts'om sbaik ta ora. Jacinto la jyich' lo'lael xchi'uk buch'utik xkoltaoj rabasistaetike bat ta chukel, xchi'iltak ta xemana, tal mantal la jyich' milel. la smilik ta sk'ak'alel ch'im xcha'vinik ta yual santo jabilal 1914.

*Sebastián Pérez González
San Cristóbal de las Casas, Chiapas*





Yalobil k'op Glosario

Almantalvun

Ch'ipel

Ixtolal lo'il

J-a'mtel osil vinik

Jech chalik

K'ejimol

Kalon

Kuxlejal

Lak'lajeletik

Lo'il maxil

Lo'il maxil

Lo'il maxil

Lo'il maxil

Lo'il

Lo'ilal

Mantal

Mantalil lo'il

Carta

Arrullo

Chiste

Campesino

Mito

Canción

Lata

Biografía

Vecinos

Copla

Cuento

Fábula

Leyenda, creencia y mito

Narración

Anécdota

Instructivo

Refrán



Mimi'
Nichimal k'op
Pa'io, chpamuk'tavan
Sa'obil
Sk'oplal
Slo'iltael, k'ux-elan
Slo'itael k'usi chich'pasel
Snopel ku'si ja'
Spasel
Suyul
Syaya'
Tsavtsav votsan
Unu baletik • ch-uninaj yanal te
Vo'ne lo'il
Xch'unel
Xchanel
Xikit • xliklajan

Borreguito
Poesía
Espiar
Índice
Monografía
Descripción
Crónica
Adivinanza
Receta
Sirena
Abuelita
Se esponja (plumas)
Primavera
Narración histórica
Creencia
Ensayo
Acabado





Xmaklajan k'op
Xpa'ije, chpaichivan
X-uman, xk'un
Xyaket
Yak'obil ta k'elel
Yech, jech
Yolob, t'ilumte'
Yotolal

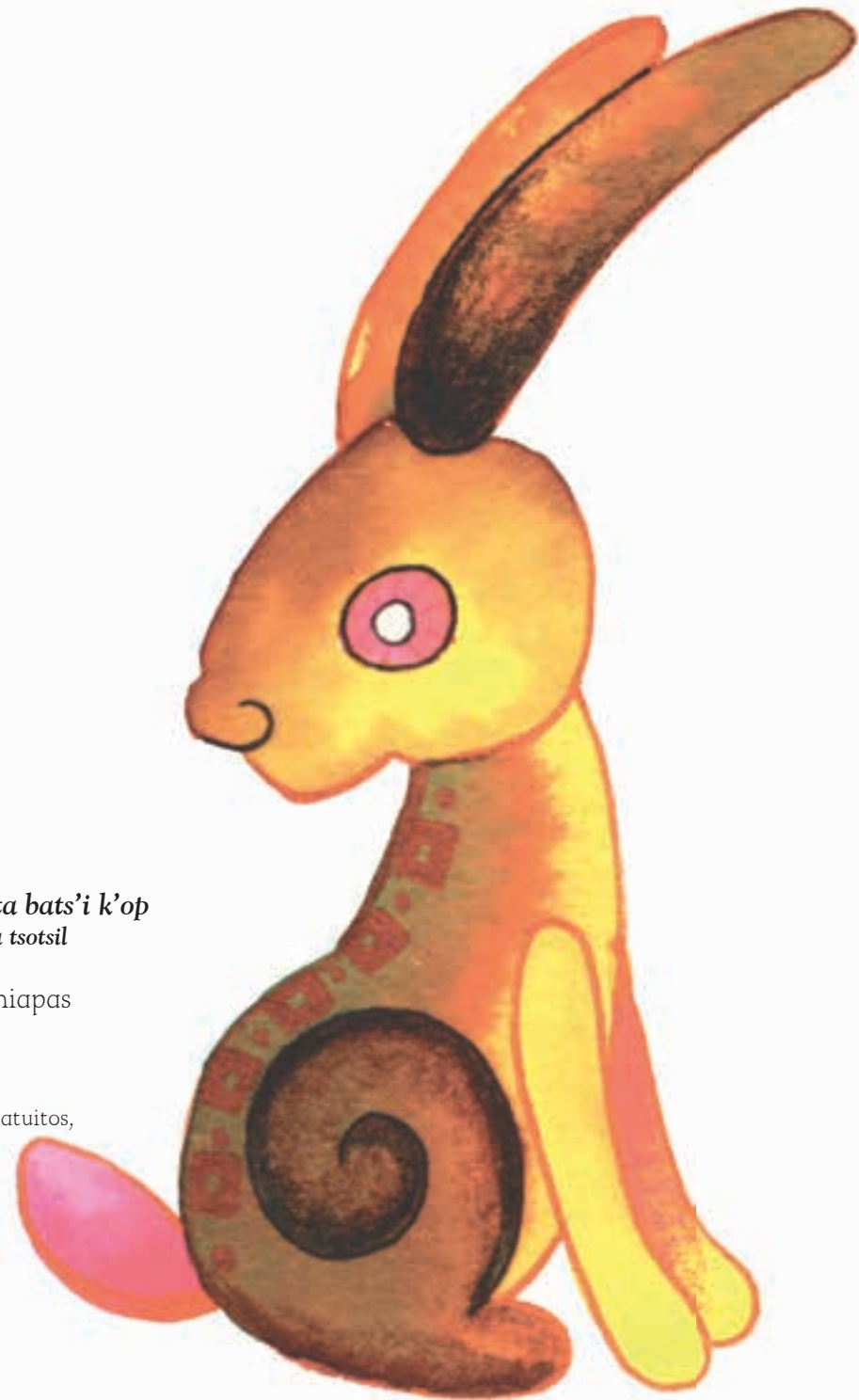
Trabalenguas
Celo
Pájaro correcaminos
Sigue
Representación teatral
Así
Arco
Página

Stalel xkuxlejal k'usitik chich'an pasel ta bats'i k'op
Vivencias y sucesos cercanos en lengua tsotsil

Bats'i k'op, Chiapas/ Tsotsil de Chiapas
4°

se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de xxxxxxxx
Col. xxxxxxxx
Delegación xxxxxxxxxxxx
C.F xxxxx, México, D.F.,
en el mes de xxxxxx de 2008.

El tiro fue de xxxx ejemplares
más sobrantes para reposición.





Subsecretaría de
Educación Básica

SEP



SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

DGEI | Dirección General de
Evaluación Educativa